

## Aphroditehymnus

Text (Allen):

[...]

τῶν δ' ἄλλων οὐ πέρ τι πεφυγμένον ἔστ' Ἀφροδίτην

**οὔτε θεῶν μακάρων οὔτε θνητῶν ἀνθρώπων.** (35)

[...]

Ἀγχίσεω δ' ἄρα οἱ γλυκὺν ἴμερον ἔμβαλε θυμῷ,

ὃς τότε ἐν ἀκροπόλοις ὄρεσιν πολυπιδάκου Ἴδης

βουκολέεσκεν βοῦς δέμας ἀθανάτοισιν ἐοικώς. (55)

τὸν δὴ ἔπειτα ἰδοῦσα φιλομμειδῆς Ἀφροδίτη

ἠράσατ', ἐκπάγλως δὲ κατὰ φρένας ἴμερος εἶλεν.

ἐς Κύπρον δ' ἐλθοῦσα θυώδεα νηὸν ἔδυνεν

**ἐς Πάφον· ἔνθα δὲ οἱ τέμενος βωμός τε θυώδης·  
ἔνθ' ἦ γ' εἰσελθοῦσα θύρας ἐπέθηκε φαεινάς.** (60)

**ἔνθα δὲ μιν Χάριτες λοῦσαν καὶ χρῖσαν ἐλαίῳ**

**ἀμβρότῳ, οἷα θεοὺς ἐπενήνοθεν αἰὲν ἐόντας,**

**ἀμβροσίῳ ἐδανῶ, τό ρά οἱ τεθωμένον ἦεν.**

ἔσσαμένη δ' εὖ πάντα περὶ χροῖ εἵματα καλὰ

χρυσῶ κοσμηθεῖσα φιλομμειδῆς Ἀφροδίτη (65)

σεύατ' ἐπὶ Τροίης προλιποῦσ' εὐώδεα Κύπρον

ἕπι μετὰ νέφεσιν ῥίμφα πρήσσουσα κέλευθον.

**Ἴδην δ' ἵκανεν πολυπίδακα, μητέρα θηρῶν,**

βῆ δ' ἰθὺς σταθμοῖο δι' οὔρεος·

[...]

Χαῖρε ἄνασσ', ἦ τις μακάρων τάδε δώμαθ' ἰκάνεις,

Ἄρτεμις ἢ Λητώ ἢ χρυσέη Ἀφροδίτη

ἢ Θέμις ἠϋγενῆς ἢ γλαυκῶπις Ἀθήνη

ἢ πού τις Χαρίτων δεῦρ' ἦλυθες, αἶ τε θεοῖσι (95)

πᾶσιν ἐταιρίζουσι καὶ ἀθάνατοι καλέονται,

**ἦ τις νυμφάων αἶ τ' ἄλσεα καλὰ νέμονται,**

ἢ νυμφῶν αἶ καλὸν ὄρος τόδε ναιετάουσι

**καὶ πηγὰς ποταμῶν καὶ πίσεια ποιήεντα.**

[...]

Ἀγχίση, κύδιστε χαμαιγενέων ἀνθρώπων,  
οὐ τίς τοι θεός εἰμι· τί μ' ἀθανάτησιν εἴσκεις; (109)

[...]

νῦν δέ μ' ἀνήρπαξε χρυσόρραπις Ἀργειφόντης  
ἐκ χοροῦ Ἀρτέμιδος χρυσηλακάτου κελαδεινῆς. (118)

[...]

οἱ δέ κέ τοι χρυσόν τε ἄλις ἐσθῆτά θ' ὑφαντήν  
πέμπουσιν, σὺ δὲ πολλὰ καὶ ἀγλαὰ δέχθαι ἄποινα. (140)

ταῦτα δὲ ποιήσας δαίνυ γάμον ἱμερόντα

τίμιον ἀνθρώποισι καὶ ἀθανάτοισι θεοῖσιν.

**Ἦς εἰποῦσα θεὰ γλυκὸν ἱμερον ἔμβαλε θυμῷ.**

Ἀγχίσην δ' ἔρος εἶλεν, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν· (144)

[...]

οἱ δ' ἐπεὶ οὖν λεχέων εὐποιήτων ἐπέβησαν,

κόσμον μὲν οἱ πρῶτον ἀπὸ χροῶς εἶλε φαινόν,

**πόρπας τε γναμπτάς θ' ἔλικας κάλυκάς τε καὶ ὄρμους.** (163)

[...]

ἄψ δ' αὐτίς γλαίην τε καλύψατο καλὰ πρόσωπα,

**καὶ μιν λισσόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·** (184)

[...]

Ἀγχίση, κύδιστε καταθνητῶν ἀνθρώπων,

**θάρσει, μηδέ τι σῆσι μετὰ φρεσὶ δείδιθι λήην·**

οὐ γάρ τοί τι δέος παθέειν κακὸν ἐξ ἐμέθεν γε

οὐδ' ἄλλων μακάρων, ἐπεὶ ἦ φίλος ἐσσι θεοῖσι. (195)

**σοὶ δ' ἔσται φίλος υἱὸς ὃς ἐν Τρώεσσιν ἀνάξει**

**καὶ παῖδες παίδεσσι διαμπερὲς ἐκγεγάονται·**

τῷ δὲ καὶ Αἰνεΐας ὄνομα ἔσσεται οὐνεκά μ' αἰνὸν

ἔσχεν ἄχος ἔνεκα βροτοῦ ἀνέρος ἔμπεσον εὐνή·

ἀγχίθιοι δὲ μάλιστα καταθνητῶν ἀνθρώπων (200)

αἰεὶ ἀφ' ὑμετέρης γενεῆς εἰδός τε φυήν τε.

ἦ τοι μὲν ξανθὸν Γανυμήδεα μητίετα Ζεὺς

**ἦρπασεν ὃν διὰ κάλλος ἴν' ἀθανάτοισι μετεΐη**

**καί τε Διὸς κατὰ δῶμα θεοῖς ἐπινοχοεῦοι,**  
θαῦμα ἰδεῖν, πάντεσσι τετιμένος ἀθανάτοισι, (205)  
χρυσέου ἐκ κρητῆρος ἀφύσσω νέκταρ ἐρυθρόν.

[...]

**αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ Ζηνὸς ὄ γ' ἔκλυεν ἀγγελιάων**  
οὐκέτ' ἔπειτα γόασκε, γεγήθει δὲ φρένας ἔνδον, (215)  
γηθόσυνος δ' ἵπποισιν ἀελλοπόδεσσι ὄχεϊτο.

[...]

ἀλλ' ὅτε δὴ πάμπαν στυγερὸν κατὰ γῆρας ἔπειγεν  
**οὐδέ τι κινήσαι μελέων δύνατ' οὐδ' ἀναεῖραι,**  
**ἦδε δέ οἱ κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνετο βουλή·** (235)  
ἐν θαλάμῳ κατέθηκε, θύρας δ' ἐπέθηκε φαεινάς.  
τοῦ δ' ἦ τοι φωνὴ ρεῖ ἄσπετος, οὐδέ τι κῆκυς  
**ἔσθ' οἷη πάρος ἔσκεν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσι.**

[...]

#### **Übersetzung (Bernays):**

[...]

sämtliche andern entgehn jedoch nicht der Gewalt Aphrodites,  
mögen sie selige Götter sein oder sterbliche Menschen. (35)

[...]

Zu Anchises flößte ihr Zeus die Begierde ins Herz ein,  
der als ein Hirt auf den Höhen des quellreichen Idagebirges  
Rinder hütete, aber in seiner Gestalt einem Gott glich. (55)

Kaum hatte diesen erblickt die reizende Aphrodite,  
war sie in ihn verliebt und von Sehnsucht verzehrt in der Seele.

Als bald ging die nach Zypern in ihren wohlriechenden Tempel  
in Paphos' heiligem Hain, wo ein Opferaltar ihr geweiht ist.

Als sie dorthin gelangt war, verschloss sie die schimmernden Pforten; (60)

drinnen wuschen und salbten Charitinnen sie mit dem Öl ein,  
dem ambrosischen, wie es die ewigen Götter gebrauchen,  
das nach Ambrosia durftet und lieblichen Wohlgeruch ausströmt.

Darauf begab sich, angetan mit den schönsten Gewändern,

reichlich mit Gold geschmückt, die reizende Aphrodite (65)  
eiligen Laufs nach Troja: das duftende Zypern verlassend,  
zog sie auf Wolken dahin, im Nu die Strecke durchmessend.  
Ida, das quellreiche Bergland, die nährende Mutter der Tiere,  
hatte bereits sie erreicht;

[...]

„Sei mir begrüßt, hohe Herrin, in meiner bescheidenen Hütte!  
Artemis magst du wohl sein oder Leto, wenn nicht Aphrodite  
oder Themis, die Edle, vielleicht aber Pallas Athene (95)  
oder doch eine der drei Chariten, welche die Götter  
gerne begleiten und selbst als unsterbliche Göttinnen gelten?  
Oder bist du wohl eine der Nymphen der heiligen Haine  
Oder eine der Feen, die hier unsere Berge bewohnen  
An den Quellen der Flüsse und auf diesen grasreichen Fluren?

[...]

„Anchises, du Würdigster unter den sterblichen Menschen!  
Nichts an mir ist doch göttlich – wie kommst du auf solche Gedanken? (109)

[...]

Nun aber wurd' ich geraubt und entführt durch den Argosbezwinger  
Als wir mit Artemis tanzten, der Göttin der goldenen Spindel (118)

[...]

dass sie dich reichlich mit Gold und kostbarer Kleidung versehen.  
Nimm nur alles entgegen als dir geschuldete Mitgift. (140)

Dann aber gib zur Hochzeit ein Festmahl, dass es sowohl für  
Menschen würdig erscheine wie auch für unsterbliche Götter.“  
So sprechend flößte die Göttin ihm süße Begierde ins Herz ein.

Anchises, von Liebe entbrannt, ließ nun sich vernehmen:

[...]

Als aber nun dieses Lager die beiden hatten bestiegen,  
löste jener zuerst den Schmuck von den Gliedern der Schönen,  
all die kostbaren Armringe, Broschen, Reifen und Ketten. (163)

[...]

und er bedeckte geschwind sein Gesicht mit einer der Decken.  
Betend sprach er sodann zu ihr mit fliegenden Worten: (184)

[...]

„Anchises, du Würdigster unter den sterblichen Menschen!  
Fass dich und lass dich nicht allzu sehr ängstigen in deiner Seele!  
Nichts hast du nämlich zu fürchten, weder von mir noch von andern  
Himmlichen – vielmehr wirst du geliebt von sämtlichen Göttern. (195)

Dir wird ein Sohn geschenkt, der ein Großer wird unter den Troern  
und dessen Kinder und Enkel sich weiterhin fortpflanzen werden.  
Dieser, dein Sohn, wird Aineias genannt sein, nämlich *ein Neues*,  
Peinliches war's, dass ich einst einem Erdenbewohner mich hingab.  
Zwar sind den Göttern am ähnlichsten unter den sterblichen Menschen (200)

jene aus euerm Geschlecht an Gestalt und vollendeter Formung.  
Darum wurde ja auch Ganymed durch den planenden Gott Zeus  
einst – jener hellblonde Jüngling – entführt, damit er den Göttern  
diene im Hause des Zeus als Mundschenk. An Schönheit  
ist er ein Wunder zu schauen; die Götter bestaunen ihn alle, (205)

wenn er aus goldenem Krüge den rötlichen Nektar herausschöpft.

[...]

Als nun Tros vom Boten des Zeus dies hatte vernommen, (215)  
weinte er nicht mehr, sondern er war erfreut in der Seele;  
fröhlichen Muts fuhr er gleich mit den windschnellen Rossen spazieren.

[...]

Als aber dann vollends das Greisenalter ihn plagte  
so, dass er nicht mehr konnte die Glieder bewegen und aufstehn,  
da schien dies ihr im Herzen das Beste zu sein: dass er dauernd (235)  
liege im Schlafzimmer eingesperrt hinter schimmernden Pforten.

Zwar, man hört ihn immer noch fortwährend plaudern, doch fehlt die  
Kraft, die ehemals seine gelenkigen Glieder belebte.

[...]

#### **Centio-Verse:**

V. 35: οὔτε θεῶν μακάρων οὔτε θνητῶν ἀνθρώπων.

Homer Od. IX, 520-521 (West):

αὐτὸς δ', αἶ κ' ἐθέλησ', ἴησεται, οὐδέ τις ἄλλος  
**οὔτε θεῶν μακάρων οὔτε θνητῶν ἀνθρώπων.**

Übersetzung (Voß):

Dieser kann mich auch heilen, wenn's ihm gelüftet; kein anderer  
Unter den seligen Göttern, noch unter den sterblichen Menschen!

V. 59: ἐς Πάφον· ἔνθα δέ οἱ τέμενος βωμός τε θυώδης·

Homer Od. VIII, 360-363:

τὼ δ' ἐπεὶ ἐκ δεσμοῖο λύθεν, κρατεροῦ περ ἐόντος,  
αὐτίκ' ἀναΐζαντε ὃ μὲν Θρήικηνδε βεβήκει,  
ἦ δ' ἄρα Κύπρον ἵκανε φιλομμειδῆς Ἀφροδίτη,  
**ἐς Πάφον· ἔνθα δέ οἱ τέμενος βωμός τε θύηεις.**

Übersetzung:

Und kaum fühlten sich beide der mächtigen Fessel entledigt,  
Sprangen sie hurtig empor. Der Kriegsgott eilte gen Threke.  
Aber nach Kypros ging Aphrodite, die Freundin des Lächelns,  
In den paphischen Hain, zum weihrauchduftenden Altar.

V. 60: ἔνθ' ἣ γ' εἰσελθοῦσα θύρας ἐπέθηκε φαεινάς.

Homer Il. XIV, 169 (West):

**ἔνθ' ἣ γ' εἰσελθοῦσα θύρας ἐπέθηκε φαεινάς.**

Übersetzung:

Dort ging jene hinein, und verschloß die glänzenden Flügel.

V. 61: ἔνθα δέ μιν Χάριτες λοῦσαν καὶ χρίσαν ἐλαίῳ

Hom. Od. VIII, 364:

**ἔνθα δέ μιν Χάριτες λοῦσαν καὶ χρίσαν ἐλαίῳ**

Übersetzung:

Allda badeten sie die Charitinnen, und salbten

V. 62: ἀμβρότω, οἷα θεοὺς ἐπενήνοθεν αἰὲν ἐόντας,

Hom. Od. VIII, 365-366:

**ἀμβρότω, οἷα θεοὺς ἐπενήνοθεν αἰὲν ἐόντας,**

ἀμφὶ δὲ εἵματα ἔσσαν ἐπήρατα, θαῦμα ιδέσθαι.

Übersetzung:

Sie mit ambrosischem Öle, das ewige Götter verherrlicht;  
Schmückten sie dann mit schönen und wundervollen Gewanden.

V. 63: ἀμβροσίῳ ἐδανῶ, τό ρά οἱ τεθυωμένον ἦεν.

Hom. Il. XIV, 172

**ἀμβροσίῳ ἐδανῶ, τό ρά οἱ τεθυωμένον ἦεν·**

Übersetzung:

Fein und ambrosischer Kraft, von würzigem Dufte durchbalsamt;

V. 68: Ἴδην δ' ἵκανεν πολυπίδακα, μητέρα θηρῶν,

Hom. Il. VIII, 47-48

**Ἴδην δ' ἵκανεν πολυπίδακα μητέρα θηρῶν**

Γάργαρον, ἔνθά τέ οἱ τέμενος βωμός τε θυήεις.

Übersetzung:

Schnell den Ida erreicht' er, den quelligen Nährer des Wildes,  
Gargaros, wo ihm pranget ein Hain und duftender Altar.

V. 97: ἢ τις νυμφάων αἶ τ' ἄλσεα καλὰ νέμονται,

Hom. Il. XX, 7-9

οὔτε τις οὖν ποταμῶν ἀπέην νόσφ' Ὀκεανοῖο,  
οὔτ' ἄρα νυμφάων αἶ τ' ἄλσεα καλὰ νέμονται  
καὶ πηγὰς ποταμῶν καὶ πίσεια ποιήεντα.

Übersetzung:

Auch kein Gott der Ströme war fern, nur Okeanos einzig,

Keine der Nymphen umher, die liebliche Haine bewohnen,  
Oder Quellen der Ström', und grünbekräuterte Täler.

**V. 99: καὶ πηγὰς ποταμῶν καὶ πίσεια ποιήεντα.**

Hom. Il. XX, 7-9:

οὔτε τις οὖν ποταμῶν ἀπέην νόσφ' Ὀκεανοῖο,  
οὔτ' ἄρα νυμφάων αἴ τ' ἄλσεια καλὰ νέμονται  
**καὶ πηγὰς ποταμῶν καὶ πίσεια ποιήεντα.**

Übersetzung:

Auch kein Gott der Ströme war fern, nur Okeanos einzig,  
Keine der Nymphen umher, die liebliche Haine bewohnen,  
Oder Quellen der Ström', und grünbekräuterte Täler.

**V. 109: οὐ τίς τοι θεός εἰμι· τί μ' ἀθανάτησιν εἴσκεις;**

Hom. Od. XVI, 187:

**οὐ τίς τοι θεός εἰμι· τί μ' ἀθανάτοισιν εἴσκεις;**

Übersetzung:

Wahrlich ich bin kein Gott, und keinem Unsterblichen ähnlich;

**V. 118: ἐκ χοροῦ Ἀρτέμιδος χρυσηλακάτου κελαδεινῆς.**

Hom. Il. XVI, 179-183

τῆς δ' ἑτέρης Εὐδωρος ἀρήϊος ἡγεμόνευε  
παρθένιος, τὸν ἔτικτε χορῶ καλῆ Πολυμήλη  
Φύλαντος θυγάτηρ· τῆς δὲ κρατὺς Ἀργειφόντης  
ἠράσατ', ὀφθαλμοῖσιν ἰδὼν μετὰ μελπομένησιν  
**ἐν χορῶ Ἀρτέμιδος χρυσηλακάτου κελαδεινῆς.**

Übersetzung:

Drauf die andere führt' Eudoros, jener beherzte  
Jungfraunsohn, den die schönste zu Reigentanz Polymele,  
Phylas Tochter, gebar: denn der mächtige Argoswürger  
Liebte sie, als er im Chor der Sängern sie wahrnahm

Tanzend an Artemis' Fest, der Göttin mit goldener Spindel;

V. 139: οἱ δὲ κέ τοι χρυσόν τε ἄλις ἐσθῆτά θ' ὕφαντήν

Hom. Od. XIII, 134-138/XVI, 231

οἱ δ' εὐδοντ' ἐν νηὶ θεῆ ἐπὶ πόντον ἄγοντες  
κάτθεσαν εἰν Ἰθάκῃ, ἔδοσαν δέ οἱ ἀγλαὰ δῶρα,  
χαλκόν τε χρυσόν τε ἄλις ἐσθῆτά θ' ὕφαντήν,  
πόλλ', ὅσ' ἂν οὐδέ ποτε Τροίης ἐξήρατ' Ὀδυσσεύς,  
εἷ περ ἀπήμων ἦλθε, λαχὼν ἀπὸ ληΐδος αἶσαν.

Übersetzung:

Und sie bringen im Schlaf ihn über die Wogen, und setzen  
Ihn in Ithaka aus, und geben ihm teure Geschenke,  
Erzes und Goldes die Meng', und schöngewebete Kleider,  
Mehr als Odysseus je aus Ilion hätte geführet,  
Wär' er auch ohne Schaden mit seiner Beute gekommen!

V. 143: Ὡς εἰποῦσα θεὰ γλυκὺν ἕμερον ἔμβαλε θυμῷ.

Homer Il. III, 139-140:

ὦς εἰποῦσα θεὰ γλυκὺν ἕμερον ἔμβαλε θυμῷ  
ἀνδρός τε προτέρωιο καὶ ἄστεος ἠδὲ τοκῆων·

Übersetzung:

Also sprach die Göttin, und schuf ihr süßes Verlangen  
Nach dem ersten Gemahl, nach Vaterstadt und Gefreunden.

V. 163: πόρπας τε γναμπτάς θ' ἔλικας κάλυκας τε καὶ ὄρμους.

Hom. Il. XVIII, 400-405:

τῆσι παρ' εἰνάετες χάλκεον δαίδαλα πολλά,  
πόρπας τε γναμπτάς θ' ἔλικας κάλυκας τε καὶ ὄρμους  
ἐν σπῆϊ γλαφυρῷ· περὶ δὲ ῥόος Ὠκεανοῖο  
ἀφρῷ μορμύρων ῥέεν ἄσπετος· οὐδέ τις ἄλλος  
ἦδεεν οὔτε θεῶν οὔτε θνητῶν ἀνθρώπων,

ἀλλὰ Θέτις τε καὶ Εὐρυνόμη ἴσαν, αἶ μ' ἐσάωσαν.

Übersetzung:

Dort neun Jahre verweilt' ich, und schmiedete mancherlei Kunstwerk,  
Spangen und Ring', und Ohrengehenn', Haarnadeln und Kettlein,  
Dort in gewölbeter Grott'; und der Strom des Okeanos ringsher  
Schäumte mit brausendem Hall, der unendliche: keiner der andern  
Kannte sie, nicht der Götter, und nicht der sterblichen Menschen;  
Sondern Thetys allein und Eurynome, die mich gerettet.

V. 184: **καὶ μιν λισσόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·**

Hom. Od. XXII, 310-311/343/366:

Λειώδης δ' Ὀδυσῆος ἐπεσσύμενος λάβε γούνων  
**καὶ μιν λισσόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·**

Übersetzung:

Und nun eilte Leiodes, umschlang Odysseus die Kniee,  
Jammerte laut um Erbarmen, und sprach die geflügelten Worte:

V. 193: **θάρσει, μηδέ τι σῆσι μετὰ φρεσὶ δειδίθι λίην·**

Hom. Od. IV, 825:

**θάρσει, μηδέ τι πάγχυ μετὰ φρεσὶ δειδίθι λίην·**

Übersetzung:

Sei getrost, und entreiße dein Herz der bangen Verzweiflung!

V. 196: **σοὶ δ' ἔσται φίλος υἱὸς ὃς ἐν Τρώεσσιν ἀνάξει**

Homer, Ilias XX, 307:

νῦν δὲ δὴ Αἰνεΐαιο βίη Τρώεσσιν ἀνάξει

Übersetzung:

Jetzo soll Äneas' Gewalt obherrschen den Troern,

V. 197: **καὶ παῖδες παίδεσσι διαμπερὲς ἐκγεγάονται·**

Homer, Ilias XX, 308:

**καὶ παίδων παῖδες, τοί κεν μετόπισθε γένωνται.**

Übersetzung:

Und die Söhne der Söhn', in künftigen Tagen erzeuge.

V. 203: **ἦρπασεν ὄν διὰ κάλλος ἴν' ἀθανάτοισι μετείη**

Homer, Ilias XX, 235

**κάλλεος εἵνεκα οἷο ἴν' ἀθανάτοισι μετείη.**

Übersetzung:

Wegen der schönen Gestalt, den Unsterblichen zugesellet.

V. 204: **καὶ τε Διὸς κατὰ δῶμα θεοῖς ἐπινοχοεῖοι,**

Homer, Ilias XX, 234

τὸν καὶ ἀνῆρέψαντο **θεοὶ Διὶ οἰνοχοεῖειν**

Übersetzung:

Ihn auch rafften die Götter empor, Zeus' Becher zu füllen

V. 215: **αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ Ζηνὸς ὄ γ' ἔκλυεν ἀγγελιάων**

Hom. Od. V, 149-150:

ἠ δ' ἐπ' Ὀδυσσεῖα μεγαλήτορα πότνια νύμφη

ἦϊ', **ἐπεὶ δὴ Ζηνὸς ἐπέκλυεν ἀγγελιάων.**

Übersetzung:

Aber Kalypso eilte zum großgesinnten Odysseus,

Als die heilige Nymphe Kronions Willen vernommen

V. 234: **οὐδέ τι κινήσαι μελέων δύνατ' οὐδ' ἀναεῖραι,**

Homer, Odyssee VIII, 296-298

τὼ δ' ἐς δέμνια βάντε κατέδραθον· ἀμφὶ δὲ δεσμοί

τεχνήεντες ἔχυντο πολύφρονος Ἥφαιστοιο,

**οὐδέ τι κινήσαι μελέων ἦν οὐδ' ἀναεῖραι.**

Übersetzung:

Und sie bestiegen das Lager, und schlummerten. Plötzlich umschlangen  
Sie die künstlichen Bande des klugen Erfinders Hephästos;  
Und sie vermochten kein Glied zu bewegen oder zu heben.

V. 235: ἦδε δέ οἱ κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνεται βουλή·

Hom. Il. II, 5-6/ X, 17/ XIV, 161:

ἦδε δέ οἱ κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνεται βουλή,  
πέμψαι ἐπ' Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι οὐλον ὄνειρον·

Übersetzung:

Dieser Gedank' erschien dem Zweifelnden endlich der beste:  
Einen täuschenden Traum zu Atreus Sohne zu senden.

V. 238: ἔσθ' οἷά παρος ἔσκεν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσι.

Hom. Il. XI, 668b-669:

οὐ γὰρ ἐμὴ ἴς  
ἔσθ' οἷά παρος ἔσκεν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσι.

Übersetzung:

Nicht ja besteht mir  
Kraft, wie vordem sie gestrebt in den leichtgebogenen Gliedern!

### **Literaturverzeichnis:**

#### Textausgaben und Übersetzungen

Homeri Opera, recognovit brevisque adnotatione critica instruxit Thomas W. Allen, Tomus V, Oxford 1922.

Homer. Ilias, Odyssee. Vollständige Ausgabe in der Übertragung von Johann Heinrich Voß. Nach dem Text der Erstausgaben. Mit einem Nachwort von Wolf Hartmut Friedrich, München 1957.

Homeri Ilias, recensuit et testimonia congeriit Martin L. West, Volumen Alterum, rhapsodias XIII-XXIV et indicem nominum continens, München/Leipzig 2000.

Homeri Ilias, recensuit et testimonia congeriit Martin L. West, Volumen Prius, rhapsodias I-XII continens, Stuttgart/Leipzig 1998.

Homeri Odyssea, recensuit et testimonia congeriit Martin L. West, Berlin/New York 2016.

Homerische Hymnen. Griechisch und deutsch. Eingeleitet, übersetzt und kommentiert von Ludwig Bernays, Darmstadt 2017.